

教育部人文社会科学重点研究基地四川大学南亚研究所
教育部“985工程”四川大学南亚与国际问题创新研究基地



南亚研究译丛



印度 翻译研究 论文选译

Selected Essays on Translation Studies in India

尹锡南 尚劝余 毕玮 主编

四川出版集团
巴蜀书社

南亚研究译丛

2011年度教育部“新世纪优秀人才”项目研究成果

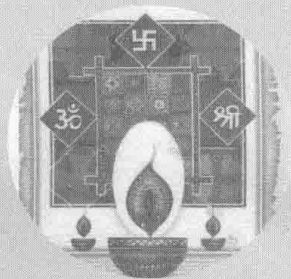
2010年度四川大学中央高校财经专项研究经费资助

2008年度四川大学青年学术人才基金项目研究成果

印度翻译研究论文选译

Selected Essays on Translation Studies in India

尹锡南 尚劝余 毕玮 主编



四川出版集团
巴蜀书社

图书在版编目 (CIP) 数据

印度翻译研究论文选译 / 尹锡南, 尚劝余, 毕玮 主编. — 成都: 巴蜀书社, 2013. 6

(南亚研究译丛)

ISBN 978-7-5531-0276-4

I. ①印… II. ①尹…②尚…③毕… III. ①翻译理论—印度—文集 IV. ①H059—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 144565 号

印度翻译研究论文选译

尹锡南 尚劝余 毕玮 主编

-
- | | |
|------|---|
| 责任编辑 | 王群栗 张照华 |
| 封面设计 | 经典记忆 |
| 出 版 | 四川出版集团巴蜀书社
成都市槐树街 2 号 邮编 610031
总编室电话: (028) 86259397 |
| 网 址 | www. bsbook. com |
| 发 行 | 巴蜀书社
发行科电话: (028) 86259422 86259423 |
| 经 销 | 新华书店 |
| 印 刷 | 成都蜀通印务有限责任公司 |
| 版 次 | 2013 年 6 月第 1 版 |
| 印 次 | 2013 年 6 月第 1 次印刷 |
| 成品尺寸 | 203mm×140mm |
| 印 张 | 20.625 |
| 字 数 | 550 千 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5531-0276-4 |
| 定 价 | 56.00 元 |
-

本书若有印装质量问题, 请与工厂调换

本书献给两位尊敬的印度朋友：

印度尼赫鲁大学语言、文学与文化研究学院英
语教授

Kapil Kapoor 先生

印度新德里国立英迪拉·甘地开放大学翻译研
究与培训学院教授

Axadhresh Kumar Singh 先生

目 录

编者的话·····	(1)
印度翻译研究概况(代序) ····· 尹锡南	(14)
一、印度翻译发展简述·····	(15)
二、印度翻译研究发展简况·····	(29)
三、印度翻译研究的内容特色·····	(36)
四、文化翻译研究大略·····	(52)
五、关于泰戈尔自译现象·····	(69)
六、关于印度文学的内部互译·····	(74)
七、符际翻译研究掠影·····	(84)

理论探讨

论翻译的合适性与翻译视角

····· 阿瓦德西·库马尔·辛格著 尹锡南译	(93)
-------------------------	--------

翻译的本质和策略 ··· 阿瓦德西·库马尔·辛格著 钱菁菁译	(104)
--------------------------------	-------

后殖民翻译的政治 ····· 哈利西·特里维迪著 陈跃译	(130)
------------------------------	-------

后殖民语境下语言和文学多样性的翻译

..... 因德拉·纳塔·乔杜里著 陈跃译 (145)

不可译性：荒诞还是真实？ R. S. 帕塔卡著 肖瑾译 (157)

真实性的焦虑：反思文学翻译

..... K. 阿耶帕·潘尼迦著 何文明译 (184)

印度诗学烛照下的文学文本翻译：现象学研究

..... T. R. S. 夏尔马著 尹锡南译 (202)

翻译的适切性 安阁那·德赛著 尚劝余译 (215)

翻译与文化的碰撞交流 苏坎多·乔杜里著 姚钦译 (222)

持怀疑论的译者 苏坎多·乔杜里著 周淑涵译 (255)

翻译与创造 苏坎多·乔杜里著 李丽明、焦梦瑜译 (281)

翻译与多语言现象 苏坎多·乔杜里著 陈伟丹、张洪译 (301)

翻译实践

浅谈直译与意译的忠实与偏离 ... B. 昌德利迦著 何文明译 (321)

综合性翻译的理论与实践

..... 尼尔玛吉特·奥贝罗伊著 陈小静译 (334)

诗歌翻译的问题 乌玛商卡尔·乔希著 焦梦瑜译 (346)

从英语到泰米尔语的翻译和创译技巧

..... D. 帕拉梅斯瓦利著 易茜译 (362)

翻译还是转写：当代印度戏剧英译浅议

..... 维纳·诺布勒·达斯著 易茜译 (381)

从口头到书面：论交流式诗歌翻译

..... E. V. 拉玛克里希南著 焦梦瑜译 (388)

翻译与印度语言文学

印地语文学中的翻译及翻译与印地语文学的关系

..... 阿瓦德西·库马尔·辛格著 毕玮译 (403)

莎士比亚如何成为坎纳达语中的 Sekh Pir?

..... T. S. 萨提雅纳特著 东方译 (429)

从中世纪坎纳达语文学看翻译的进程和模式

..... T. S. 萨提雅纳特著 李卡娜译 (460)

中世纪卡纳塔克的叙事与翻译——以猎人湿婆与阿周那的神话

故事为例 T. S. 萨提雅纳特著 佟珉霞译 (478)

关于翻译与印度传统的一些说明和见解

..... 普里雅达什·帕特奈克著 张洪译 (499)

抵抗式翻译：翻译在塑造马拉雅兰语文学传统中的作用

..... E. V. 拉玛克里希南著 邹必影译 (516)

翻译与梵语经典

梵语诗学术语的翻译 克里希纳·拉扬著 尹锡南译 (539)

梵语经典文本之英译 卡比尔·卡布尔著 吕素娟译 (551)

翻译的哲学：全盘接受与让人接受——梵语经典文本翻译

之今昔 卡比尔·卡布尔著 陈小静译 (579)

特殊翻译与翻译教学

笑话的翻译：特殊的翻译问题

... M. 拉迪卡、乌代·纳拉亚纳·辛格著 庄楠、陈浩婷译 (595)

《笔译与口译教学》述评 R. K. 辛格著 尚劝余译 (622)

编后记 (631)

编者的话

印度广义上的翻译活动历史悠久。不过，由于印度语言的内部翻译传统发达和古代印度人缺乏自觉的翻译研究意识，古代印度并没有孕育出丰富的翻译理论。近代以来，随着印度与西方的文化互动日趋频繁，印度的语际翻译不断发展。后殖民时期，特别是近三十年来，印度的翻译研究更是成为常态性和机制化的学术活动。在这种学术背景下，印度开始涌现新的翻译理论，翻译研究成果丰富，其中，特佳斯薇妮·尼南贾娜、伽亚特里·查克拉沃蒂·斯皮瓦克和苏吉特·穆克吉、哈利西·特里维迪等人的翻译著述尤为引人注目。

反观中国，语际翻译由来已久，我们可以将翻译活动的发展粗略地分为三个阶段，即从汉代到宋代的佛经翻译时期，明清两朝的科技翻译时期和 20 世纪的学术名著与文学翻译时期。^① 自三国时期支谦《法句经序》的相关论述起，到东晋道安的“五失

^① 曹明伦：《翻译之道：理论与实践》，石家庄：河北大学出版社，2007 年，第 17 页。

本三不易”之说，再到唐朝玄奘的“五不翻”原则，中国古代的翻译理论包含着很多具有现代意义的珍贵因素。近代以来，严复提出了流芳至今的“信、达、雅”翻译标准，哲学家贺麟透彻地讨论了可译性问题，还有其他很多学者也参加了可译性问题、如何译、为何译、译什么等涉及翻译核心问题的讨论。“一言以蔽之，至上世纪80年代以前，我国翻译理论研究的内容和对象基本上就是翻译本身，理论与实践之间是一种良性的互动关系。”^①近三十年来，中国翻译理论与印度一样，走向了主动与西方翻译研究“接轨”的路途。这便使中印两国的翻译研究迈向了一个崭新的发展阶段。

近二十年来，由苏珊·巴斯奈特、斯皮瓦克和尼南贾娜等人联合推出的后殖民色彩浓厚的文化翻译论引领着世界翻译研究新潮，中国学界深受影响，许多学者在其著述中大谈“文化翻译”和“翻译的政治”便是例证。但令人悲哀的是，当代中国学界还没有什么重要的翻译理论在西方或印度引起反响。中国学者即使研究斯皮瓦克和霍米·巴巴等人的著述，也不太关注作者所关注的印度历史和现实。斯皮瓦克赖以创立后殖民理论与文化翻译论的基础之一便是著名孟加拉语女作家玛哈斯维塔·黛薇高度关注底层人命运及其历史书写的小说，斯皮瓦克还身体力行地翻译了黛薇的几部代表作，并因此获得印度最高文学研究机构即印度文学院（Sahitya Akademi）颁发的翻译奖。中国学者研究斯皮瓦克的翻译理论、后殖民女性主义理论或庶民理论，但却很少想到

① 曹明伦：《翻译之道：理论与实践》，石家庄：河北大学出版社，2007年，第56页。

阅读或研究她所英译并不断引用的孟加拉语小说。这很难说是一种健康的研究生态或学术心态。印度的情形也非常令人尴尬。囿于中文能力，对于中国古代丰富、发达的翻译理论，绝大多数印度学者基本上一无所知。印度翻译研究界仅对华裔学者欧阳桢的相关著述有所涉猎。更加令人悲哀的是，中国学界至今除了对尼南贾娜和斯皮瓦克等印度学者或印裔学者的翻译理论比较熟悉外，对哈利西·特里维迪、苏吉特·穆克吉、苏坎多·乔杜里、阿瓦德西·库马尔·辛格、T. S. 萨提雅纳特和 E. V. 拉玛克里希南等其他印度著名学者的翻译研究关注甚少，极少有学者将他们的研究成果引荐给中国学界，他们中很多人的名字甚至在中国从未被人提起。这便使中印两国学者在翻译研究方面的对话遭遇到了几乎无法跨越的“喜马拉雅鸿沟”（Himalayan gap）。这对促进中印文化交流、发展友好的中印关系极为不利。促进中印学术心灵对话便是本译文集出版的最大理由。

目前，中国正在走向“文化强国”的旅途之中，提升自己的文化软实力是我们的重要目标之一。要做到这一点，翻译和翻译研究在其中必将扮演重要的角色。中国作家莫言于 2012 年 10 月获得诺贝尔文学奖，再次无可辩驳地凸显了翻译对于中国文化走向世界的特殊重要性。如何译、为何译、为谁译、译什么乃至怎么研究翻译问题等是中国翻译界和翻译研究界将继续面临的重要问题，而在这些问题的求解方面，毋庸讳言，作为一个学术群体，由于英语的优势，印度学者和译者已经走在中国同行的前面。阿瓦德西·库马尔·辛格在论述翻译策略时涉及这样一个事实：“与西方和拉美相比，印度的翻译情形或许无法使人满意，但和中国、阿拉伯国家、印度尼西亚之类的南亚国家（South A-

sian countries, 原文如此——译者按) 的翻译状况相比, 无疑会好得多。”^① 这只能视为一句必将激发中国翻译界奋起直追的勇气、毅力和决心的话。客观地看, 印度翻译研究界的许多成就必将给中国同行颇多启迪。例如, 包括苏吉特·穆克吉和哈利西·特里维迪等人在内的很多印度学者与斯皮瓦克等印裔学者在论述翻译问题时, 均不忘印度的历史与现实, 带有浓烈的现实关怀, 并以印度的文本翻译或翻译困境为出发点或理论切入点, 这种带有公共知识分子色彩的本土立场或本土意识值得中国的翻译研究者深思。T. S. 萨提雅纳特和 E. V. 拉玛克里希南等人进行的语内翻译和符际翻译研究, 对中国的翻译研究、多民族文学研究、人类学和民族学研究等均有重要的参考价值。哈利西·特里维迪等与西方学者合作进行研究或出版理论著述, 从而更迅速地传播印度的声音, 这对我们来说也不无启示。为扩大中外学术交流, 推动中国哲学社会科学走出去, 国家社会科学基金于 2010 年设立“中华学术外译项目”。卡比尔·卡布尔等人呼吁准确地翻译梵文经典术语, 向西方学者传播地道的印度文化信息, 以扭转东西方文化生态失衡的局面, 树立正确的印度形象, 这对我们目前正在进行的上述文化输出项目具有重要的借鉴意义。如何准确地翻译中国的文化经典和当代学术著作, 顺利地达到文化输出的理想愿望, 卡布尔等人的探索和关切值得我们参考与借鉴。

总之, 主动关注印度翻译界和翻译研究界的动向, 对我们来说, 是非常必要的。有了印度这面镜子, 我们就一定能更好地反

^① Avadhesh Kumar. Singh, “Translation: Its Nature and Strategies”, Avadhesh Kumar. Singh, ed. *Translation: Its Theory and Practice*, New Delhi: Creative Books, 1996, p. 13. 此处译文见本书第 124 页。

思自己的所作所为。举一个很简单的例子。著名翻译家方平说过：“文学翻译与创作自然有区别，属于不同的艺术范畴。翻译可以说是一种‘二度创作’。创作可以充分发展自己的个性，天马行空，潇洒自如；而翻译具有依附于原作的从属性这一面，不免束手束脚，是戴着镣铐跳舞的艺术。”^① 这种对翻译与创作关系的思考，在本书收录的论文里不乏讨论之声。还有一些中国学者在翻译研究著作中探讨文学翻译如何对原作的陌生化手法进行处理的本体翻译问题，或思考翻译诗学与意识形态的文化翻译命题，这些都可以在印度同行那里找到对应的思想痕迹。^② 例如，印度学者、德里大学英语系教授哈利西·特里维迪在与人一道论述后殖民翻译问题时，也使用了“翻译诗学”（poetics of translation）这一术语。^③ 诸如此类的话题便构成了有趣的中印比较或思想互动的基本前提。这种互动真的如愿展开的话，中国翻译研究或比较文学研究者便可自动获取一面观照自己的绝佳镜子。

本译文集共收录 29 篇文章（其中包括 1 篇书评）。本书选目遵循的基本原则是考察印度当代翻译研究的学术生态，勾勒其大致轮廓和基本走向，力求涵盖印度翻译理论探索、翻译策略探讨和翻译实践分析等基本领域。因此，在篇目选择和体例编排上也照顾和体现了编者的这一思路。当然，某些篇目在论述的内容上可能会与其他部分的论文有所重合。鉴于印度各种现代语言文学

① 许钧等著：《文学翻译的理论与实践：翻译对话录》（增订本），南京：译林出版社，2010 年，第 126 页。

② 金兵：《文学翻译中原作陌生化手法的再现研究》，上海：复旦大学出版社，2009 年；杨柳：《翻译诗学与意识形态》，北京：科学出版社，2010 年。

③ Susan Bassnett and Harish Trivedi, eds. *Post-colonial Translation: Theory and Practice*, London and New York: Routledge, 1999, p. 15.

之间的互译现象是当代印度学者最为关切的热点，特将这一类论文另编一组以飨读者。关于印度梵文经典与古代术语的英语翻译，这也是一个十分显眼的问题，且对中国翻译界和翻译研究界不无借鉴意义，也将其另编一组。为读者阅读方便起见，凡是原文中没有摘要的论文，皆由该文译者加上简短的摘要。为了对原文负责，体现译文尽可能忠实于原文的基本原则，本书统一在重要的外文术语和关键词，甚至在重要或疑难句子、段落后比较详细地附录了外语原文，以便读者们对照原文明察秋毫，从而形成自己的准确判断。迄今为止，印度翻译史和印度翻译研究的历史与现状，在中国学界仍是一片未经开拓的处女地。考虑到这一点，编者还在译文集前以四万多字的篇幅梳理了印度翻译活动的历史，并对近几十年来印度翻译研究的基本脉络、内容、特色和代表性著述等进行简介，以使读者对印度的翻译史、翻译研究动向有一个大致的了解。

接下来对这本译文集的大致内容作一简介。

本书第一部分“理论探讨”共有 12 篇论文。哈利西·特里维迪的《后殖民翻译的政治》不能不令人联想到斯皮瓦克后殖民翻译研究的经典论文《翻译的政治》。不同的是，哈利西更多地是关注印度国内的后殖民翻译现实。他认为，在后殖民时期，印度在民族国家层面进行的文化翻译工程存在两个互为补益的方面：把世界文学译为印度语言（大多译自英语文学），把印度语言文学译为世界语言（大多译为英语）。因此，印度后殖民翻译的政治色彩值得重视。哈利西思维缜密，眼光犀利，语言华丽，想象丰富，该文不可不一睹为快。苏坎多·乔杜里的四篇论文主要是从语言哲学、文化诗学等角度来探讨翻译的问题，其间当然

也有对具体翻译策略的思考和翻译案例的透析。阿瓦德西·库马尔·辛格的《论翻译的合适性与翻译视角》是作者为自己主编的《翻译理论与实践》所撰写的“引言”。他主要论述翻译的政治内涵与社会责任等复杂问题。作者首先从梵语诗学合适论的角度切入,认为翻译中的合适意味着恰当地选择翻译文本和方法策略。翻译是一种政治行为,翻译不仅必须忠实于原文本、原作者和源语言文化,也必须服务于社会。阿瓦德西·库马尔·辛格在另外一篇文章《翻译的本质和策略》中别出心裁地设计了一个图示,将翻译研究的思维路径形象化。从经验或认知意图(Experimental/Perceptual intentions)、系统或语言意图(Systematic/Linguistic intentions)、作者或作家意图(Authorial/Writerly intentions)到文本意图(Textual intentions),再到读者意图(Readerly intentions,亦即批评者意图),文本从作者、译者到读者,都需要经历一系列过程,并受到一系列因素和意图的影响。作者认为,翻译不仅是语言的翻译,更是文化的翻译与交流。翻译在任何时候都要考虑目标语读者的需求,注意文本的可接受性和可读性。因德拉·纳塔·乔杜里的《后殖民语境下语言和文学多样性的翻译》主要关注印度语言文学互译与促进国内民族团结的关系。这也是大多数印度翻译研究者的共同关切。这篇文章具有一定的代表性。他认为,通过拉近强势语言和弱势语言的距离,翻译可颠覆语言等级,在各地方语言之间形成相互依赖、相互尊重的关系。翻译有助于理解印度文学的基本统一,也有助于理解其奇妙的多样性。R. S. 帕塔卡的《不可译性:荒诞还是真实?》与K. 阿耶帕·潘尼迦的《真实性的焦虑:反思文学翻译》基本上属于同一范畴的研究。前者探讨的主要是诗歌翻译

中的“不可译”现象。作者认为,以“创造性翻译”(transcreation)或曰创译的策略可以应对翻译中出现的“不可译”现象。后者认为,要解决译者关于真实性的焦虑问题,翻译要忠实于原作,但却不能过度忠实。T. R. S. 夏尔马的文章《印度诗学烛照下的文学文本翻译:现象学研究》主要研究如何在传统翻译研究的思路之外另辟蹊径。安阁那·德赛的《翻译的适切性》主要探讨翻译的一些基本问题,如翻译中如何保持原作的语言风格和传达原作的文化特色,翻译如何服务于译作读者等。以上论文虽不能说将印度翻译理论探讨的力作“一网打尽”,但至少可以让中国读者窥见当代印度学者理论思考的概貌。

第二部分“翻译实践”共收录6篇文章。其中,B. 昌德利迦的《浅谈直译与意译的忠实与偏离》通过比较马拉雅兰语民谣或曰民间叙事诗的三个不同译本,从而阐明了直译与意译的区别。尼尔玛吉特·奥贝罗伊的《综合性翻译的理论与实践》以分析印地语作品《摩擦》的译文为例指出,成功的翻译需要综合运用不同的方法。古吉拉特语作家和文学评论家乌玛商卡尔·乔希在《诗歌翻译的问题》中指出,诗歌翻译的难度在于,如何在不脱离原作的基础上用一种新的语言创造出同样具有启迪意义的独立作品。作者引用大量实例,分析梵语在译为古吉拉特语的过程中可能出现的问题。D. 帕拉梅斯瓦利在《从英语到泰米尔语的翻译和创译技巧》中通过比较埃德温·阿诺德的《亚洲之光》和卡维玛尼·黛西卡·毗纳耶迦·皮拉伊的泰米尔语译本《亚洲之光》,探讨分析“翻译”和“创译”的两种方法。作者认为,“创译”这种翻译策略更加灵活,也更加适合目标语读者的审美趣味。维纳·诺布勒·达斯的《翻译还是转写:当代印度戏剧英译

浅议》研究印度戏剧英译的一般情况及其存在的一些问题，同时还对印地语戏剧、孟加拉语戏剧、坎纳达语戏剧和马拉提语戏剧的代表人物及其创作实绩作了简介。E. V. 拉玛克里希南的《从口头到书面：论交流式诗歌翻译》讨论诗歌的意义组织方式同诗歌可译性之间的关系。作者认为，将印度语诗歌译为英语的核心问题在于将意义从口头转为书面。这就要求译者在处理这类翻译时采用不同的策略，以达到翻译沟通交流的目的。上述论文探讨的一些问题同样存在于中国文学的英语翻译中，它们对中国译者和翻译研究者具有一定的借鉴意义。

第三部分“翻译与印度语言文学”收录了6篇论文，主要涉及印度翻译史、比较文学研究和语际翻译、语内翻译、符际翻译研究等方面的问题。其中，阿瓦德西·库马尔·辛格的《印地语文学中的翻译及翻译与印地语文学的关系》按照下述历史脉络研究印地语翻译：1. 早期翻译（从初期至1100年）；2. 虔诚文学和形式主义文学时期的翻译（1100至1800年）；3. 觉醒文学时期的翻译（1800至1920年）；4. 自由主义文学时期的翻译（1920至1950年）；5. 现代翻译（1950至1980年）；6. 当代翻译（1980年至今）。这是印度学者少有的系统梳理印度语言翻译史的论文，因此也显得弥足珍贵。T. S. 萨提雅纳特在《莎士比亚如何成为坎纳达语中的 Sekh Pir》一文中，采取比较文学研究方法，历时性地探索从殖民到后殖民时期莎士比亚戏剧在坎纳达语中的翻译进程，并揭示了坎纳达语民间戏剧发展的某些独特现象。萨提雅纳特的另外两篇文章即《从中世纪坎纳达语文学看翻译的进程与模式》和《中世纪卡纳塔克的叙事与翻译——以猎人湿婆与阿周那的神话故事为例》属于典型的印度式符际翻译研

究，而 E. V. 拉玛克里希南的《抵抗式翻译：翻译在塑造马拉雅兰语文学传统中的作用》属于典型的语内翻译研究。对于意欲了解印度的符际翻译或语内翻译研究的学者来说，这三篇文章不可轻易地绕开。普里雅达什·帕特奈克的《关于翻译与印度传统的一些说明和见解》对梵文经典的奥里雅语翻译进行了对比研究，并延伸论述了梵语诗学对翻译实践的指导作用。

第四部分“翻译与梵语经典”包括 3 篇文章。其中，克里希纳·拉扬的《梵语诗学术语的翻译》主要探讨印度古代经典术语的现代翻译问题。作者认为，通过东西方理论术语的互译，可以在某种程度上对每一种理论体系进行审视，从而促进当代学者理解古代经典。卡比尔·卡布尔的两篇文章即《梵语经典文本之英译》和《翻译的哲学：全盘接受与让人接受——梵语经典文本翻译之今昔》实属性质相同、旨趣一致的论文。前一篇通过考察几位译者关于梵语诗学著作即王顶《诗探》和婆摩诃《诗庄严论》的翻译，全面分析梵语经典文本的特性，并探究现代译者在梵语英译过程中遇到的实际困难，以及他们解决问题的一些措施。后一篇文章介绍梵语经典翻译的三种类型。作者指出，为了达到理想的学术交流目的，扭转翻译生态失衡的局面，印度译者必须为西方的读者创造机会理解印度的文化经典，同时也要为许多不能通过梵文理解这些经典的印度读者创造机会。上述三篇文章既体现了印度学者珍视传统文化的意愿，也反映了他们在学术层面上的现实关怀。

第五部分“特殊翻译与翻译教学”包括了 1 篇书评和 1 篇讨论如何进行与评价特殊翻译的文章。其中，M. 拉迪卡、乌代·纳拉亚纳·辛格两人在《笑话的翻译：特殊的翻译问题》一文中